

חַד גַּדְיָא

Ce mois-ci à l'approche de Pessah', Shoshana, nous propose la chanson populaire de H'ad Gadya avec une connotation politique . Les israéliens l'adorent , cette chanson écrite il y 10 ans refait surface aujourd'hui.

דַּזְבִּין אַבָּא בְּתַרֵי זוּזֵי , חַד גַּדְיָא , חַד גַּדְיָא
קָנָה אָבִינוּ גְּדֵי בְּשָׁנֵי זוּזֵי
כֶּךְ מְסַפֶּרֶת הַהַגָּדָה:
בָּא הַחֲתוּל וְטָרַף אֶת הַגְּדִי , גְּדִי קָטָן , גְּדִי לְבָן
בָּא הַכֶּלֶב וְנָשַׁךְ לַחֲתוּל שְׁטָרַף אֶת הַגְּדִי שְׁאָבִינוּ הִבִּיא
דַּזְבִּין אַבָּא בְּתַרֵי זוּזֵי , חַד גַּדְיָא , חַד גַּדְיָא

..... { שָׂרִים חַד גַּדְיָא בְּשִׁלְמוֹתוֹ בְּעִבְרִית }

וּבָא מְלֶאכֶּה הַמּוֹת וְהִרְג אֶת הַשׁוֹחֵט שְׁשָׁחַט אֶת הַשׁוֹר שְׁשָׁתָה אֶת
הַמִּים שְׁכָבוּ אֶת הָאֵשׁ
שְׁשָׂרְפָה אֶת הַמַּקֵּל שְׁהִכָּה אֶת הַכֶּלֶב שְׁנָשַׁךְ לַחֲתוּל שְׁטָרַף אֶת הַגְּדִי
שְׁאָבִינוּ הִבִּיא
דַּזְבִּין אַבָּא בְּתַרֵי זוּזֵי , חַד גַּדְיָא , חַד גַּדְיָא

וּמָה פְּתָאוּם אֶת שָׂרָה חַד גַּדְיָא
אַבִּיב עוֹד לֹא הִגִּיעַ וּפְסַח לֹא בָּא
וּמָה הַשְׁתַּנָּה לָךְ מָה הַשְׁתַּנָּה ?
אַנִּי הַשְׁתַּנְתִּי לִי הַשְּׁנָה

וּבְכָל הַלֵּילוֹת , בְּכָל הַלֵּילוֹת
שְׁאַלְתִּי אֶת אַבָּא כּוֹשִׁיּוֹת
הַלֵּילָה הַזֶּה יֵשׁ לִי עוֹד שְׁאַלָה : "עַד מָתִי יִמְשָׁךְ מַעֲגָל הָאֵימָה ?"
הַלֵּילָה הַזֶּה יֵשׁ לִי עוֹד שְׁאַלָה : "עַד מָתִי יִמְשָׁךְ מַעֲגָל הָאֵימָה ?"
רוֹדֵף נְרִדֵף , מַכָּה וּמְכָה , מָתִי יִגְמַר הַטְּרוּף הַזֶּה ?

מָה הַשְּׁתַנָּה לָךְ, מָה הַשְּׁתַנָּה ?
אֲנִי הַשְּׁתַנָּתִי לִי הַשָּׁנָה,
הָיִיתִי פַעַם כְּכֶשׁ וּגְדִי שְׁלֹו
הַיּוֹם אֲנִי נֶמֶר וְזֵאֵב טוֹרֵף
הָיִיתִי כְּבֶר יוֹנָה וְהָיִיתִי צְבִי
הַיּוֹם אֵינְנִי יוֹדַעַת מִי אֲנִי

דזבן אבא בתרי זוזי , חד גדיא , חד גדיא
קנה אבינו גדי בשני זוזי

Traduction Shoshana Atlan-Sayag

Chanté par et paroles de Hava Alberstein, musique populaire

Dézabin aba bitré zouzé, had gadia, had gadia (en araméen)
Notre père a acheté un chevreau pour deux zouzé (ancienne monnaie)
Et comme la légende raconte :
Et le chat est venu et a dévoré le petit chevreau blanc ;
Le chien est venu et a mordu le chat qui a dévoré le chevreau
Dézabin aba bitré zouzé, had gadia, had gadia

...(ici il faut chanter toute la chanson de Had Gadia en hebreu)

Et vint l'ange de la mort qui tua le Choheh qui sacrifia le bœuf qui a bu
l'eau qui a éteint le feu qui a consumé le bâton qui frappa le chien qui
mordit le chat qui a dévoré le chevreau
Dézabin aba bitré zouzé, had gadia, had gadia

Et pourquoi donc chante-tu had gadia ?
Le printemps n'est pas encore arrivé et Pessah non plus
Qu'y a-t-il de changé, qu'as-tu de changé ?
C'est moi qui a changé cette année !

Et toutes les nuits j'ai questionné mon père
Et cette nuit j'ai encore une question :
« Jusqu'à quand durera le cercle de la terreur ? »
Le poursuivant poursuivi, l'agresseur agressé,
quand se terminera cette démence ?

Qu'y a-t-il de changé, qu'as-tu de changé ?
C'est moi qui a changé cette année !
J'ai été un mouton et paisible chevreau
Aujourd'hui je suis tigre et loup carnassier
J'ai déjà été colombe et cerf
Aujourd'hui je ne sais plus qui je suis ...

Dézabin aba bitré zouzé, had gadia, had gadia
Notre père a acheté un chevreau pour deux zouzé

Et tout recommence du commencement !